

耶利米哀歌第五章译文对照

【哀五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你紀念我們所遭遇的事，觀看我們所受的凌辱。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，記得我們所遭遇的事哦！鑒察垂看我們所受的凌辱吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你紀念我們所遭遇的！垂顧關注我們的耻辱。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你記得我們的遭遇，鑒察我們所受的耻辱。」

〔當代譯本〕「主啊，求你紀念我們的遭遇，垂顧我們所受的耻辱。」

〔文理本〕「耶和華欤、憶我所遭、鑒我之辱兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你眷念我們的遭遇，垂顧憐視我們受的耻辱。」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你記住我們的遭遇，求你垂憐眷顧我們所受的耻辱。」

【哀五 2】

〔和合本〕「我們的產業歸與外邦人；我們的房屋歸與外路人。」

〔呂振中譯〕「我們的產業轉歸外族人，我們的房屋歸與外籍民。」

〔新譯本〕「我們的產業轉歸外人，我們的房屋歸給異族。」

〔現代譯本〕「我們的產業都落在陌生人手中；外國人住進了我們的家。」

〔當代譯本〕「我們的產業歸給陌生人，我們的房舍歸屬外族人。」

〔文理本〕「我之產業歸於外人、我之第宅歸於異族兮、」

〔思高譯本〕「我們的產業，轉入外人手中；我們的房舍，歸屬了異邦人。」

〔牧靈譯本〕「我們的家園轉入異族之手，我們的產業歸屬了外邦人。」

【哀五 3】

〔和合本〕「我們是无父的孤儿，我们的母亲好像寡妇。」

〔呂振中譯〕「我們成了孤儿，沒有父親；我們的母親簡直像寡婦。」

〔新譯本〕「我們成為孤儿，沒有父親，我們的母親好像寡婦一樣。」

〔現代譯本〕「我們成為无父的孤儿；我們的母親成為寡婦。」

〔當代譯本〕「我們成了喪父的孤儿，我們的母親成了寡婦。」

〔文理本〕「我為无父之孤、我母為嫠兮、」

〔思高譯本〕「我們自己變成了无父的孤儿，我們的母親好像寡婦一樣。」

〔牧靈譯本〕「我們成了无父的孤儿，我們的母親如同寡婦一般。」

【哀五 4】

〔和合本〕「我们出钱才得水喝，我们的柴是人卖给我们的。」
〔吕振中译〕「我们的水是出钱纔有的喝；我们的柴是由代价买来的。」
〔新译本〕「我们所喝的水要用银子买，我们的柴也付代价而得。」
〔现代译本〕「我们得付钱才有水喝，连作燃料的木柴也得购买。」
〔当代译本〕「我们所喝的水、所烧的柴，都要付钱。」
〔文理本〕「我以金易水而饮、以值购薪兮、」
〔思高译本〕「我们自己的水，必须用钱买来喝；我们自己的木柴，需要用款换来。」
〔牧灵译本〕「饮用水我们必须出钱购买，我们自己的木头也要用钱换得。」

【哀五 5】

〔和合本〕「追赶我们的，到了我们的颈项上，我们疲乏不得歇息。」
〔吕振中译〕「我们被追赶，有轭（仿西玛库编本加上的）在脖子上；我们劳劳碌碌，得不到歇息。」
〔新译本〕「我们被人追赶，颈项带上重轭；我们疲乏，得不着歇息。」
〔现代译本〕「我们像牛马被驱赶，劳碌疲乏，不得休息。」
〔当代译本〕「追赶我们的，已兵临城下；我们颈上负着重轭，受尽折磨迫害；我们困倦疲乏，得不到安息。」
〔文理本〕「追者及我、扼我颈项、困惫不得休息兮、」
〔思高译本〕「重轭加在我们的颈项上，受人折磨迫害；我们困惫疲乏，不得安息。」
〔牧灵译本〕「重轭使得我们窒息，我们劳作至死，不得安息。」

【哀五 6】

〔和合本〕「我们投降埃及人和亚述人，为要得粮吃饱。」
〔吕振中译〕「我们授手投降于埃及和亚述，为要得粮吃饱。」
〔新译本〕「我们臣服埃及和亚述，为要得着粮食充饥。」
〔现代译本〕「为了吃一口饭，我们得向埃及人亚述人乞求。」
〔当代译本〕「我们为求饱暖，还要向埃及、亚述卑躬屈膝。」
〔文理本〕「我与埃及人亚述人握手、为得粮以果腹兮、」
〔思高译本〕「我们向埃及伸手，向亚述乞食充饿。」
〔牧灵译本〕「我们向埃及和亚述低头，只为求食，得以存活。」

【哀五 7】

〔和合本〕「我们列祖犯罪，而今不在了，我们担当他们的罪孽。」
〔吕振中译〕「我们的祖宗犯了罪，而今不在了；我们罪罚之重担由我们担当。」
〔新译本〕「我们的先祖犯了罪，现在他们不在了；我们却要担负他们的罪孽。」

〔现代译本〕「我们的祖宗犯了罪，如今他们不在了，我们却因他们的罪受苦。」

〔当代译本〕「我们的祖先犯了罪，如今已经死了，他们的罪责却要我们承担。」

〔文理本〕「我祖获罪而亡、我负厥咎兮、」

〔思高译本〕「我们的祖先犯了罪，已不存在；我们却要承担他们的罪债；」

〔牧灵译本〕「我们的祖先犯了罪，而今他们已不存在，我们却要背负他们的罪债。」

【哀五 8】

〔和合本〕「奴仆辖制我们，无人救我们脱离他们的手。」

〔吕振中译〕「做奴仆的辖制我们；没有人抢救我们脱离他们的手。」

〔新译本〕「奴仆辖制我们；没有人救我们脱离他们的手。」

〔现代译本〕「我们被奴隶不如的人辖制；没有人能救我们脱离他们的手。」

〔当代译本〕「我们以前的奴仆竟来作了我们的主人，可是，一个来解救的人也没有。」

〔文理本〕「仆隶制我、无人拯我于其手兮、」

〔思高译本〕「原是奴隶的人，竟然统治我们，但没有人解救我们，脱离他们的手。」

〔牧灵译本〕「奴隶成了我们的统治者，无人能从他们手中解救我们。」

【哀五 9】

〔和合本〕「因为旷野的刀剑，我们冒着险才得粮食。」

〔吕振中译〕「因旷野有刀剑，我们冒着性命之险纔得到粮食。」

〔新译本〕「因为旷野有刀剑的威胁，我们要冒生命的危险才得到粮食。」

〔现代译本〕「杀人凶徒遍布野外；为了觅食，我们得冒生命危险。」

〔当代译本〕「我们要在荒野中冒着生命的危险，在刀光剑影下搏斗，才能得到粮食。」

〔文理本〕「锋刃在野、我舍命而得粮兮、」

〔思高译本〕「我们面临旷野刀剑的威胁，该冒性命的危险，纔能得到食粮。」

〔牧灵译本〕「我们面对旷野的酷热和刀剑的威胁，冒险获取食粮。」

【哀五 10】「因饥饿燥热，我们的皮肤就黑如炉。」

〔吕振中译〕「我们的皮肤发烧如火炉，是因饥荒之燥热而发的。」

〔新译本〕「我们因饥饿而发烧，我们的皮肤好像火炉一般的热。」

〔现代译本〕「我们因饥饿而燥热，皮肤像烤炉一般的发热。」

〔当代译本〕「酷热和饥荒使我们的皮肤变黑，有如炉火烤过一样。」

〔文理本〕「我肤因饥发炎、其热如炉兮、」

〔思高译本〕「我们的皮肤因饥饿而发炎，发热有如火炉。」

〔牧灵译本〕「因饥饿，我们的皮肤干枯，燥热如同火炉。」

【哀五 11】

〔和合本〕「敌人在锡安玷污妇人，在犹大的城邑玷污处女。」
〔吕振中译〕「妇人在锡安被玷辱，处女在犹大城市被强奸。」
〔新译本〕「妇女在锡安被污辱，处女在犹大的城镇被强暴。」
〔现代译本〕「我们的妻子在锡安山上被奸污；我们的女儿在犹大的村庄被强暴。」
〔当代译本〕「锡安的妇女遭人强暴，犹大的少女被人奸污。」
〔文理本〕「敌在郇玷诸妇、在犹大诸邑污众女兮、」
〔思高译本〕「妇女们在熙雍被人强奸，处女们在犹大遭人奸污。」
〔牧灵译本〕「熙雍的妇人受到强暴，处女在犹大城中遭人奸污。」

【哀五 12】

〔和合本〕「他们吊起首领的手，也不尊敬老人的面。」
〔吕振中译〕「首领手被绑住，人被吊起，人对老年人并不尊敬。」
〔新译本〕「众领袖被敌人吊起来；长老也不受人尊敬。」
〔现代译本〕「我们的领袖被绑被吊；我们的老年人不受尊敬。」
〔当代译本〕「王子被人缚着手吊起，父老遭人蔑视。」
〔文理本〕「牧伯之手被系而悬、耆老之面不见尊重兮、」
〔思高译本〕「王臣被人缚手吊起，长老的仪容受人凌辱，」
〔牧灵译本〕「王公贵族被缚手吊起，长老们也得不到尊重。」

【哀五 13】

〔和合本〕「少年人扛磨石，孩童背木柴，都绊跌了。」
〔吕振中译〕「青年人推着磨，少年人背着木柴而打趔趄。」
〔新译本〕「青年人推磨吃苦；孩童因背木柴而跌倒。」
〔现代译本〕「我们的少年人被逼像奴隶一样推磨；我们的儿童因背负柴捆仆倒。」
〔当代译本〕「青年被迫推磨服役，孩童背柴仆倒地上。」
〔文理本〕「少者服于磨石、稚子蹶于薪下兮、」
〔思高译本〕「青年人应该服役推磨，幼童倒在柴捆之下。」
〔牧灵译本〕「年轻人在磨房劳作，孩童绊跌在沉重的柴捆之下。」

【哀五 14】

〔和合本〕「老年人在城门口断绝，少年人不再作乐。」
〔吕振中译〕「老年人停止了坐城门口，青年人止息了作乐。」
〔新译本〕「众长老不再坐在城门口；青年人不再唱歌作乐。」
〔现代译本〕「老人不再坐在城门口；年轻人不再弹琴奏乐。」

〔当代译本〕「父老不再安坐城门口，青年也不再奏乐高歌。」

〔文理本〕「耆老绝于邑门、少者止其音乐兮、」

〔思高译本〕「长老们不再安坐城门口，青年们不再奏乐高歌。」

〔牧灵译本〕「老年人不再在城门口闲坐，青年人也不再奏乐。」

【哀五 15】

〔和合本〕「我们心中的快乐止息，跳舞变为悲哀。」

〔吕振中译〕「我们心里快乐都止息了，我们的舞蹈变为悲哀。」

〔新译本〕「我们心里不再欢乐；我们的舞蹈变为哀哭。」

〔现代译本〕「欢乐从我们的心中消失；悲愁代替了舞蹈。」

〔当代译本〕「我们心中的快乐消失，我们的舞蹈成了哀叹；」

〔文理本〕「我心之乐已息、舞蹈变为哀悼兮、」

〔思高译本〕「我们心中已毫无乐趣，我们的歌舞反而变成悲愁。」

〔牧灵译本〕「欢乐已从我们心中消逝，我们曾经舞蹈作乐，如今却只有悲哀。」

【哀五 16】

〔和合本〕「冠冕从我们的头上落下，我们犯罪了，我们有祸了！」

〔吕振中译〕「华冠从我们头上掉下来；我们该有祸阿！因为我们犯了罪。」

〔新译本〕「冠冕从我们的头上掉下来。我们有祸了；因为我们犯了罪。」

〔现代译本〕「我们的华冠从头上掉下来；我们犯了罪，如今我们遭殃！」

〔当代译本〕「荣耀的冠冕从我们的头上掉下。我们犯了罪，我们有祸了！」

〔文理本〕「我冠自首而坠、祸哉我侪、因干罪戾兮、」

〔思高译本〕「我们头上的花冠已经堕地。我们犯罪的人，确是有祸的！」

〔牧灵译本〕「荣冠从我们头上落下，我们有祸了，因我们犯了罪。」

【哀五 17】

〔和合本〕「这些事我们心里发昏，我们的眼睛昏花。」

〔吕振中译〕「为了这事、我们心里发晕，为了这些事、我们的眼昏暗，」

〔新译本〕「为了这事，我们心里愁烦；为了这事，我们的眼睛昏花；」

〔现代译本〕「我们为这些事彷徨失措；眼泪使我们的眼睛模糊。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 锡安山萧瑟荒凉，狐狸成群出没其间；此情此景使我们眼目昏花，黯然神伤。」

〔文理本〕「缘此我心疲惫、我目蒙昧兮、」

〔思高译本〕「我们的心神所以彷徨，我们的眼睛所以模糊；」

〔牧灵译本〕「因为这一切，我们的心神忧伤，我们的双眼昏花。」

【哀五 18】

〔和合本〕「锡安山荒凉，野狗（或作“狐狸”）行在其上。」

〔吕振中译〕「都因锡安山荒凉凉，狼在上头走来走去、的缘故。」

〔新译本〕「因为锡安山荒凉，野狗就在山上到处出没。」

〔现代译本〕「因为锡安山孤寂凄凉，狐狸在废墟中徘徊。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 锡安山萧瑟荒凉，狐狸成群出没其间；此情此景使我们眼目昏花，黯然神伤。」

〔文理本〕「郇山荒芜、狐行其上兮、」

〔思高译本〕「因为熙雍山已经荒芜，狐狸成群出没其间。」

〔牧灵译本〕「我们看见熙雍山一片荒凉，豺狗出没其间。」

【哀五 19】

〔和合本〕「耶和华啊，你存到永远，你的宝座存到万代。」

〔吕振中译〕「但你呢，永恒主阿，你永远坐着为王；你的王位代代长存。」

〔新译本〕「但耶和华啊，你永远坐着为王；你的宝座代代长存。」

〔现代译本〕「然而上主啊，你永远掌权；你的统治世世无穷。」

〔当代译本〕「主啊，你永远坐着为王，你的宝座永存万代。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔乃永存、尔位历世弗替兮、」

〔思高译本〕「上主，至于你，你永远常存，你的宝座万世不替。」

〔牧灵译本〕「雅威，你永远常在，你的宝座代代常存。」

【哀五 20】

〔和合本〕「你为何永远忘记我们？为何许久离弃我们？」

〔吕振中译〕「你为甚么永久忘记我们？为甚么长期离弃我们？」

〔新译本〕「你为甚么永远忘记我们？为甚么长久离弃我们？」

〔现代译本〕「你为甚么长久遗弃我们？你几时再记起我们呢？」

〔当代译本〕「可是，你为甚么把我们永远置之脑后呢？为甚么把我们弃绝了这么久呢？」

〔文理本〕「尔何永远忘我、弃我若是之久兮、」

〔思高译本〕「为什么你常忘记我们？为什么你常抛弃我们？」

〔牧灵译本〕「你为何要舍弃我们？你为何长久地遗忘了我们？」

【哀五 21】

〔和合本〕「耶和华啊，求你使我们向你回转，我们便得回转；求你复新我们的日子，像古时一样。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，使我们回转归你哦，好叫我们有转机！复新我们的日子，像古时一样哦！」

〔**新译本**〕「(21~22 节) 耶和華啊！除非你真的棄絕我們，你向我們所發的怒氣難收，不然，求你使我們歸向你，好使我們回轉過來；求你更新我們的日子，像古時一樣。」

〔**現代譯本**〕「上主啊，求你使我們回心轉意，歸向你。求你恢復我們昔日的光榮！」

〔**當代譯本**〕「求你使我們回轉歸向你，得着復興。求你更新我們的日子，使我們回復舊觀。」

〔**文理本**〕「耶和華欤、使我轉而歸爾、我則旋返、更新我日、同于疇昔兮、」

〔**思高譯本**〕「上主，求你叫我們歸向你，我們必定回心轉意；求你重整我們的時代，如同往昔一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，求你再次引領我們至你跟前，使我們得以復蘇，像昔日一樣更新我們的日子。」

【哀五 22】

〔**和合本**〕「你竟全然棄絕我們，向我們大发烈怒。」

〔**呂振中譯**〕「你若不全然棄絕我們，不震怒我們到极点、就好了！」

〔**新译本**〕「(21~22 节) 耶和華啊！除非你真的棄絕我們，你向我們所發的怒氣難收，不然，求你使我們歸向你，好使我們回轉過來；求你更新我們的日子，像古時一樣。」

〔**現代譯本**〕「難道你永远拒絕我們？難道你的忿怒永不止息？」

〔**當代譯本**〕「你要完全棄絕我們，向我們懷怒到底嗎？」

〔**文理本**〕「爾乃盡棄我儕、怒我特甚兮、」

〔**思高譯本**〕「你豈能完全摈棄我們，豈能向我們憤怒到底？」

〔**牧靈譯本**〕「難道你要全然舍弃我們嗎？你对我們的憤怒竟會沒有止盡嗎？」